

# LA TRADUCCIÓN

Nuevos planteamientos  
teórico-metodológicos

Consulte nuestra página web: [www.sintesis.com](http://www.sintesis.com)  
En ella encontrará el catálogo completo y comentado



Queda prohibida, salvo excepción prevista en la ley, cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación de esta obra sin contar con autorización de los titulares de la propiedad intelectual. La infracción de los

derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (arts. 270 y sigs. Código Penal). El Centro Español de Derechos Reprográficos ([www.cedro.org](http://www.cedro.org)) vela por el respeto de los citados derechos.

# LA TRADUCCIÓN

Nuevos planteamientos  
teórico-metodológicos

M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez (ed.)



EDITORIAL  
SÍNTESIS

Reservados todos los derechos. Está prohibido, bajo las sanciones penales y el resarcimiento civil previstos, en las leyes, reproducir, registrar o transmitir esta publicación, íntegra o parcialmente, por cualquier sistema de recuperación y por cualquier medio, sea mecánico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia o por cualquier otro, sin la autorización previa por escrito de Editorial Síntesis, S. A.

© M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez (ed.)

© EDITORIAL SÍNTESIS, S. A.  
Vallehermoso, 34. 28015 Madrid  
Teléfono 91 593 20 98  
<http://www.sintesis.com>

ISBN: 978-84-9077-229-4  
Depósito Legal: M. 32.966-2015

Impreso en España- Printed in Spain

# Índice

<i>Índice de autores</i> .....	11
<i>Presentación</i> ..... <i>M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez</i>	17
<i>Prólogo</i> ..... <i>Salvador Gutiérrez Ordóñez</i>	27

## PARTE I *Lingüística y traducción*

1. <i>Semántica en traducción automática</i> ..... <i>Ramón Cerdà Massó</i>	33
1.1. Introducción.....	33
1.2. Aspectos generales de la traducción en modalidades textuales diversas...	35
1.3. El proceso en clave lingüística .....	36
1.4. Historia de la TA .....	38
1.4.1. Edad Antigua .....	39
1.4.2. Edad Moderna .....	41
1.4.3. Edad Contemporánea.....	43
1.5. Conclusiones .....	46

<b>2. Traducción y lingüística cognitiva</b> .....	47
<i>Javier Valenzuela, Ana M.ª Rojo</i>	
2.1. Introducción.....	47
2.2. Una breve mirada a la Lingüística Cognitiva.....	49
2.3. Por qué la LC es interesante para la traducción: la centralidad del significado...	50
2.3.1. La corporeización del significado.....	52
2.3.2. Una visión enciclopédica del significado.....	55
2.3.3. El significado como conceptualización.....	57
2.4. Los parámetros de forma en la LC: las gramáticas de construcciones.....	59
2.5. Conclusión preliminar: la LC y los estudios de traducción.....	61
2.6. Los métodos empíricos de la LC y su aplicación a la traducción.....	62
2.6.1. El estudio del producto de traducción: los estudios de corpus....	62
2.6.2. El estudio del proceso de traducción.....	63
2.7. Los estudios empíricos en lingüística cognitiva contrastiva y su potencial para la traducción.....	64
2.7.1. Los estudios de metáfora basados en corpus.....	65
2.7.2. Los estudios tipológicos de movimiento.....	67
2.7.3. La investigación sobre construcciones.....	69
2.8. Conclusiones finales.....	72
<b>3. La traducción intralingüística</b> .....	75
<i>María Azucena Penas</i>	
3.1. Introducción. Cuestiones previas.....	75
3.2. Traducción por el contenido. Tres tipos de significado.....	81
3.3. Equivalencia / Inequivalencia de contenido.....	84
3.4. Similaridad convergente metafórica / Similaridad divergente metonímica....	85
3.5. Los parentescos semánticos.....	87
3.6. La sinonimia sintagmática.....	88
3.7. La reformulación lingüística. La reformulación parafrástica como un caso de sinonimia sintagmática.....	90
3.7.1. La reformulación no parafrástica.....	91
3.7.2. La reformulación parafrástica como un caso de sinonimia sintagmática.....	92
3.8. Reformulación parafrástica y traducción intralingüística.....	96
3.9. Sinonimia y traducción.....	100
3.9.1. Sinonimia intralingüística y sinonimia interlingüística.....	101
<b>4. Traducción, interacción y retroacción: una relectura de Benjamin y de Man desde la teoría materialista del discurso</b> .....	105
<i>José Ángel García Landa</i>	

PARTE II  
*Tipología textual y traducción*

<b>5. Traducción de textos jurídicos y administrativos</b> .....	119
<i>Esther Vázquez y del Árbol</i>	
5.1. La traducción de textos jurídicos y administrativos .....	119
5.2. Dificultades en la traducción de textos jurídicos y administrativos .....	133
<b>6. La traducción de textos económicos: principales características y dificultades</b> .....	139
<i>Verónica Román Mínguez</i>	
6.1. Introducción .....	140
6.2. Traducción económica: docencia, investigación y profesión .....	140
6.3. Delimitación del concepto de traducción económica .....	142
6.4. Características de la traducción económica (inglés-español) y principales dificultades a las que se enfrenta el traductor económico .....	144
6.4.1. Ámbito de especialidad dinámico y cambiante.....	145
6.4.2. Amplitud y heterogeneidad del área de conocimiento y de la actividad profesional. Complejidad y dificultad de la actividad traductora .....	145
6.4.3. Necesidad del traductor de conocer las características y especificidades de los distintos discursos y las dificultades que su traducción entraña.....	149
6.4.4. El español de la economía y de los negocios presenta una gran dependencia del inglés .....	153
6.5. Conclusiones .....	155
<b>7. La traducción de textos humorísticos multimodales</b> .....	159
<i>Javier Muñoz-Basols, Micaela Muñoz-Calvo</i>	
7.1. Introducción.....	159
7.2. “Cruzar al otro lado” por el puente de la traducción.....	160
7.3. Equivalencia y humor: en busca de la “equivalencia humorística” .....	161
7.4. La traducción de textos humorísticos multimodales .....	164
7.4.1. La traducción del humor en la literatura infantil.....	165
7.4.2. Las comedias musicales y la traducción del humor.....	168
7.4.3. La traducción del humor en los cómics y en las novelas gráficas....	179
7.5. Conclusión .....	184

PARTE III  
*Poética y traducción*

8. <i>Traducción del cuarto género (el ensayo)</i> .....	187
<i>Javier Ortiz García</i>	
8.1. Introducción.....	187
8.2. El ensayo.....	188
8.3. El ensayo como género traducido.....	190
8.4. Aspectos exclusivos de la traducción de ensayos.....	192
8.4.1. Las notas a pie de página.....	192
8.4.2. La traducción de citas.....	195
8.4.3. Elaboración (traducida) de índices y bibliografía.....	199
8.5. Reflexión final.....	201
9. <i>Teoría de la traducción poética (inglés-español): traductores, traducciones y antologías. Práctica: algunos ejemplos relevantes</i> .....	203
<i>Ángeles García Calderón</i>	
9.1. Introducción.....	203
9.1.1. Sobre la traducción de poesía.....	204
9.1.2. Los traductores de poesía inglesa.....	206
9.1.3. Las antologías de poesía inglesa.....	208
9.2. Práctica de la traducción poética.....	212
10. <i>Traducción del género dramático</i> .....	225
<i>Rosa I. Martínez Lillo</i>	
10.1. Introducción.....	225
10.2. La traducción del drama: ¿el drama de la traducción?.....	225
10.3. Entre bambalinas: breve recorrido histórico.....	227
10.4. De Molière a Tawfiq al-Hakim: sobre teatro árabe.....	228
10.5. Con el apuntador: pautas y propuesta de análisis.....	232
10.6. Tras caer el telón: <i>camerinos</i> .....	236

PARTE IV  
*Género y traducción*

11. <i>Traducción y género: evolución teórica y práctica de una poética feminista</i> .....	239
<i>Eulalia Piñero Gil</i>	
11.1. El primer paradigma.....	240



11.1.1. Los estudios culturales y la traducción feminista.....	244
11.1.2. Voces críticas .....	247
11.2. El segundo paradigma.....	248
11.3. Traducir con una perspectiva de género.....	251
11.4. Traducir el cuerpo de la mujer.....	252
11.5. Traducir una obra feminista .....	257
12. <i>Traducción y globalización de estereotipos de género en televisión: una imagen panorámica.....</i>	261
<i>María Pérez López de Heredia</i>	
12.1. Introducción.....	261
12.2. Análisis preliminar .....	263
12.3. Establecimiento del catálogo y selección del <i>corpus</i> 1.....	267
12.3.1. Selección del <i>corpus</i> 1 .....	270
12.4. Estudio panorámico del <i>corpus</i> 1 .....	271
12.5. Continuará... .....	281
PARTE V	
<i>Sociología y traducción</i>	
13. <i>La traducción de tratados bilaterales entre España y Marruecos: el caso de la asistencia judicial en materia penal.....</i>	285
<i>Arlette Véglia, Eric Stachurski</i>	
Con respecto a la traducción.....	287
Notas del capítulo.....	292
14. <i>Un destino alemán y un destino español. La traducción de literatura alemana en la España del siglo XX.....</i>	295
<i>Carlos Fortea</i>	
14.1. El punto de partida.....	296
14.2. La ruptura.....	298
14.3. La eclosión.....	299
14.4. La normalización .....	301
14.5. Final .....	304

PARTE VI  
*Semiótica y traducción*

15. <i>La traducción y su rol hibridizador en la semiosfera: Fenollosa, Hearn, Pound y Noguchi</i> .....	309
<i>Beatriz Penas Ibáñez</i>	
15.1. Introducción.....	309
15.2. Estándar/no-estándar: categorías de la traductología semiótico-cultural .....	311
15.3. Semiosfera, diversidad y traducción.....	312
15.4. Estándar y traducción: de Friedrich Schleiermacher a Lawrence Venuti .....	315
15.5. Traducción e hibridización cultural: el caso del modernismo anglófono.....	318
16. <i>La traducción de la literatura infantil y juvenil: ideología y polisistema de recepción</i> .....	329
<i>Beatriz Soto Aranda</i>	
16.1. La LIJ y su traducción desde una perspectiva polisistémica.....	330
16.2. Ideología y traducción.....	334
16.3. Normas preliminares. ¿Qué se traduce en un polisistema determinado?.....	338
16.4. El factor ideológico en las normas operacionales .....	340
16.5. Ideología y paratextos.....	348
16.6. Conclusión .....	349
17. <i>Traducción cinematográfica y traducción intersemiótica: la traducción audiovisual</i> .....	351
<i>Jeroen Vandaele</i>	
17.1. Introducción.....	351
17.2. Doblaje.....	353
17.3. <i>Voice-over</i> .....	356
17.4. Subtitulado .....	357
17.5. Subtítulos para discapacitados auditivos.....	359
17.6. Sobretitulación.....	360
17.7. Respeaking.....	361
17.8. Audiodescripción (para discapacitados visuales) .....	361
17.9. A modo de conclusión: traducción interlingüística, intralingüística e intersemiótica.....	362
<i>Epílogo</i> .....	363
<i>Ángel López García-Molins</i>	
<i>Bibliografía</i> .....	365